

Khaleda Froagh – *Måne på flukt fra natta*

I den persisk/norske diktsamlingen *Måne på flukt fra natta* uttrykker poeten sterk kjærlighet til naturen, fjellene og elvene – hele det kjente landskapet i hjemlandet Afghanistan. Samtidig beveger flere av diktene seg over i det politisk skarpe og samfunnskritiske, og forteller om et Afghanistan som er blitt et Mørkistan, et sted der kvinner ikke lenger får lov til å leve og uttrykke seg fritt. Språklig beveger diktene seg fra høyverdig til hverdagsspråk, og opplevelsen av å stå i spenn mellom tilhørighet og fremmedhet, nærhet og avstand.

Måne på flukt fra natta er en diktsamling der spor av krig, tap og flukt ikke slipper taket. Trær, skygger, lys, måne og landsbyer settes sammen med håndflater, steiner, aske og sand i en diktsamling som skaper uforglemmelige poetiske bilder, og som bringer en ny farge inn i vår norske poetiske virkelighet. Gjennom diktene sine fører Froaghs oss fra øst til nord, gjennom ulike tider, gjennom nye og kjente poetiske bilder, gjennom sanseinntrykk, lys og lyd. Det vakre og kjærligheten til livet selv, slipper aldri helt taket i møte med en brutal virkelighet der frihet og selvstendighet er røsket vekk.

Måne på flukt fra natta er sjette utgivelse i Parallell; en serie med tospråklige diktsamlinger initiert av Stiftelsen LESE og utgitt av Aschehoug forlag. Diktsamlingene er skrevet av minoritetsspråklige poeter bosatt i Norge, og arbeides frem gjennom verkstedsmetoden, der poeten samarbeider tett med både oversetter, redaktør og rådgiver. I verkstedene jobber teamet parallelt med redaksjonelle tilbakemeldinger på diktene og oversettelse av diktene til norsk. Med denne diktsamlingen har Khaleda Froagh ikke bare bragt noe nytt inn i norsk samtidslitteratur, hun har også vist standhaftighet og mot i arbeidet, som har krevd at hun har vært aktivt deltagende også i oversettelsen og gjendiktningen til norsk.

Khaleda Froagh er forfatter og har arbeidet som redaktør, litteraturformidler og foreleser ved universitetet i Kabul. Hun var med på å stifte Afghansk forfatterforening og Afghansk PEN. Froaghs dikt er oversatt til en rekke språk. Hun har blitt omtalt som en av de mest lovede poetene i sin generasjon og er ansett som en av de ledende kvinnene i Afghanistans litterære miljø. Froagh kom til Norge i 2022 og *Måne på flukt fra natta* er hennes første utgivelse på norsk.

Khaleda Froagh tildes Ordknappen 2025 for den parallelspråklige diktsamlingen *Måne på flukt fra natta*.



Stiftelsen LESE